

Moravská zemská knihovna v Brně

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem kultury České republiky

sídlo: Kounicova 65a, 601 87 Brno

IČ: 00094943

DIČ: CZ00094943

bankovní spojení: ČNB, číslo účtu: 197638621/0710

zastoupená: ve věcech smluvních: prof. PhDr. Tomášem Kubíčkem, Ph.D., ředitelem

ve věcech technických: PhDr. Jindrou Pavelkovou, zástupcem ředitele

(jako „objednatel“) na straně jedné a

a

Graeme Dibble, IČ 74 59 16 49

Letovice 10, 679 31

DIČ: CZ-681844217

bankovní spojení: 107-7053790247/0100

(jako „překladatel“) na straně druhé

uzavírají v souladu s § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku
tuto

SMLOUVU O UMĚLECKÉM PŘEKLADU

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek překladatele zhotovit pro objednatele Umělecké překlady textů (próza, poezie) z českého jazyka do anglického jazyka vč. korektury překladu do anglického jazyka v průběhu roku 2017.

Požadovaná kvalita uměleckého překladu: Výsledný text musí v cílovém jazyce znít naprosto přirozeně a adekvátně působit na čtenáře (posluchače, diváky), vzbudit jejich pozornost či vyvolat určité emoce v souladu se záměrem původního autora. Součástí překladů je i uplatnění překladatelské invence a kreativity a překladatel musí mít důkladnou znalost obou kultur (české i anglické). Umělecký překlad zahrnuje jak kvalifikovanou interpretaci obsahu, tak specifické formy textu (verše).

2. Tyto překlady budou poskytovány překladatelem po částech, vždy na základě písemné objednávky objednatele (i mailem), ve které bude uveden rozsah požadovaných překladů a termín jejich dodání, součástí bude i text, který má být přeložen (každá objednávka je „částí předmětu smlouvy“).
3. Předpokládaný rozsah překladů z českého do anglického jazyka vč. korektury rodilým mluvčím 400 NS. Tento rozsah může být objednatelem jednostranně změněn (i jednotlivými objednávkami) až o 25%. Překladatel se zavazuje provést i tento změněný rozsah smlouvy, a to dle podmínek této smlouvy. Překladateli podpisem této smlouvy nevzniká nárok na provedení tohoto rozsahu překladu.
4. V případě, že pro řádné provedení překladů (části předmětu smlouvy) je nutné provedení činností, nezahrnutých v této smlouvě dle čl. I. odst. 1 této smlouvy, které překladatel mohl

a měl při uzavírání smlouvy předpokládat, jsou tyto činnosti součástí předmětu této smlouvy (části předmětu smlouvy).

5. Překladatel je povinen provést veškeré činnosti nutné pro řádné provedení překladu (části předmětu smlouvy).

II.

Místo a doba plnění

1. Místem plnění je sídlo objednatele pro
 - předání podkladů pro překlad a korektury objednatelem překladateli (části předmětu smlouvy)
 - předání každé části předmětu smlouvy překladatelem objednateli
 - pro části předmětu smlouvy neuvedené v čl. II. odst. 1 této smlouvy je sídlo překladatele.
2. Překladatel se zavazuje zahájit provádění jednotlivých částí předmětu smlouvy (dle objednávek) v termínu uvedeném v konkrétní objednávce.
3. Překladatel se zavazuje dokončit jednotlivé části předmětu smlouvy (dle objednávek) v termínu uvedeném v konkrétní objednávce.

III.

Cena překladu

1. Objednatel se zavazuje zaplatit překladateli cenu překladů dle čl. I. této smlouvy ve výši 350,- Kč za normostranu (slovy: třístapadesát korun českých). Překladatel není plátcem DPH.
2. Cena uvedená v bodu 1 tohoto článku je nejvýše přípustnou cenou překladů, která v sobě zahrnuje veškeré náklady na kompletní provedení překladů včetně všech činností souvisejících.
3. Objednatel je povinen uhradit pouze skutečně provedené činnosti. V případě, že některé činnosti na překladu nebudou z jakéhokoli důvodu překladatelem provedeny, má objednatel právo cenu přiměřeně snížit.
4. Cena částí díla dle jednotlivých objednávek činí počet skutečných normostran x cenu 1 normostrany uvedené v čl. III. odst. 1 této smlouvy.

IV.

Platební podmínky

1. Cena za předmět smlouvy bude hrazena na základě faktur vystavovaných překladatelem po dokončení každé části předmětu smlouvy dle příslušné objednávky a jeho předání. Přílohou faktury bude protokol o předání konkrétní části předmětu smlouvy podepsaný objednatelem (čl. VI. této smlouvy).
2. Faktury bude obsahovat náležitosti stanovené v zákoně č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění.
3. V případě, že kterákoli faktura nebude obsahovat veškeré náležitosti dle čl. IV. odst. 1 a 2 této smlouvy, má objednatel právo vrátit ji zhotoviteli k doplnění či opravě.
4. Lhůta splatnosti činí 14 dní ode dne jejího doručení objednateli.
5. Překladatel není oprávněn během provádění překladu požadovat po objednateli přiměřenou část odměny s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.

V.

Vlastnické právo a nebezpečí škody

1. Vlastníkem každé části předmětu smlouvy je objednatel ode dne jejího předání.
2. Nebezpečí škody nese překladatel až do předání a převzetí každé části předmětu smlouvy.

VI.

Provedení, předání a převzetí překladu

1. Předmět smlouvy či kterákoliv část předmětu smlouvy je proveden, je-li dokončen (má kvalitu uměleckého překladu) a předán bez jakýchkoliv vad.
2. O předání a převzetí musí být stranami sepsán písemný protokol a musí být podepsán oběma stranami (lze jej nahradit mailem objednatele potvrzujícím převzetí). Jakýkoliv úkon objednatele, kterým přebírá předmět smlouvy či jeho část, se považuje za převzetí s výhradami, i když v něm nebudou výhrady uvedeny, nebo v něm bude uvedeno, že se přebírá bez výhrad.
3. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí předmětu smlouvy nebo jeho části v případě, že předmět smlouvy nebo jeho část má jakékoliv vady, a to i ojedinělé, drobné, nebránící užívání či nemá kvalitu uměleckého překladu.
4. Objednatel je oprávněn převzít předmět smlouvy či jeho část s vadami, avšak takovéto převzetí není provedením předmětu smlouvy či jeho části.

VII.

Odpovědnost za vady

1. Objednatel má právo reklamovat i vady, které mohl zjistit při předání překladu a každé jeho části (překladu dle každé objednávky).
2. Překladatel odpovídá za to, že každá část předmětu smlouvy (překlad dle každé objednávky) bude mít obvyklou jakost uměleckého překladu.
3. Překladatel poskytuje objednateli záruku za kvalitu předmětu smlouvy a jeho části v délce 2 roky od předání příslušné části předmětu smlouvy dle této smlouvy objednateli bez vad.
4. Do záruční doby se nezapočítává doba, po kterou není možné část předmětu smlouvy v důsledku vady řádně užívat.
5. Objednatel je oprávněn oznámit případné vady i mailem.
6. Překladatel je povinen odstranit vady díla do 14 dnů ode dne reklamace, v případě, že objednatel uvede v reklamaci, že se jedná o mimořádnou událost, je překladatel povinen odstranit vadu do 2 dnů ode dne reklamace.
7. Objednatel je oprávněn v případě prodlení překladatele s odstraněním vady, provést toto odstranění sám nebo třetí osobou a takto vzniklé náklady překladateli vyúčtovat. Smluvní strany se dohodly, že součástí těchto nákladů je mj. cena odstranění vady, kterou objednatel uhradí třetí osobou (za odstranění vady se považuje i překlad celé dotčené části předmětu smlouvy i v případě, že překladatel překlad provedl – z části či zcela ale nikoli v požadované kvalitě).
8. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení čl. VII. se použijí i v případě vytknutí nedostatků plnění předmětu smlouvy nebo jeho části objednatelem v průběhu provádění díla.
9. Překladatel se podpisem této smlouvy vzdává svého práva uplatnit námitku dle § 2618 z.č. 89/2012 Sb., pokud je vada důsledkem skutečnosti, o které překladatel v době předání předmětu smlouvy či jeho části věděl, nebo musel vědět.

VIII.

Sankce

1. V případě porušení závazku překladatele provést celý předmět smlouvy nebo jeho část řádně a včas je objednatel oprávněn účtovat překladateli smluvní pokutu ve výši 0,1%

z ceny překladů vypočtené jako cena za normostranu x předpokládaný rozsah překladu uvedený v této smlouvě vč. DPH za každý den prodlení.

2. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny faktury je překladatel oprávněn si účtovat úroky z prodlení ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.
3. V případě, že překladatel neodstraní vadu řádně a včas, je překladatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý den prodlení a každou vadu.
4. Smluvní strany se dohodly, že vedle smluvních pokut uvedených v tomto článku, je každá strana povinna uhradit druhé straně škodu, která jí v souvislosti s porušením povinnosti zajištěné smluvní pokutou vznikne.
5. Smluvní strany podpisem smlouvy potvrzují, že ke dni podpisu smlouvy nebylo mezi nimi sjednáno ústně žádné utvrzení dluhu. Toto utvrzení dluhu je možné ode dne podpisu této smlouvy sjednat pouze písemně.
6. Smluvní strany podpisem této smlouvy potvrzují, že výše uvedené smluvní pokuty nejsou nepřiměřeně vysoké.

IX.

Ostatní ujednání

1. Překladatel je povinen na nevhodnost povahy věci, kterou mu objednatel předal k provedení předmětu smlouvy či jeho části, nebo příkazu, který mu objednatel dal, upozornit písemně (nikoli pouze mailem). Překladatel je oprávněn po tomto upozornění přerušit provádění předmětu smlouvy nebo jeho části jen v případě, že tato nevhodnost brání provedení předmětu smlouvy či jeho části, a to jen v nezbytném rozsahu. Objednatel je povinen písemně sdělit, zda po upozornění překladatele na nevhodnost trvá na provedení předmětu smlouvy nebo jeho části s použitím předané věci nebo daného příkazu.
2. Je-li k provedení předmětu smlouvy nebo jeho části nutná součinnost objednatele, a objednatel ji na výzvu překladatele neposkytne, překladatel není oprávněn si zajistit náhradní plnění na účet objednatele
3. Překladatel není oprávněn uplatit ustanovení § 2609 z.č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku o svémocném prodeji v případě, že objednatel nepřevzme předmět smlouvy či jeho část bez zbytečného odkladu poté, co dílo mělo být dokončeno.
4. Překladatel prohlašuje, že v důsledku použití předmětu smlouvy či jeho části nedojde k ohrožení nebo porušení práva třetí osoby z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví. Ukáže-li se toto prohlášení překladatele nepravdivým, je zhotovitel za porušení těchto práv odpovědný a má se za to, že o tomto v době podpisu smlouvy věděl, nebo musel vědět.
5. Při výkladu ujednání smlouvy a smluvního vztahu dle této smlouvy se nepřihlíží k obecným obchodním zvyklostem oboru překladatele a k obecným obchodním zvyklostem, pokud s nimi překladatel objednatele písemně neseznámil nejpozději v okamžik podpisu této smlouvy, nebo nejsou objednateli známy z jiného důvodu.
6. Okamžikem podpisu této smlouvy zanikají jakékoliv úkony smluvních stran, které se od této smlouvy odlišují a které by zakládaly kterékoliv straně nárok na náhradu škody, podpisem této smlouvy se tyto úkony ruší bez nároku na náhradu škody v souvislosti s tímto zrušením bez ohledu na to, zda o této škodě strana oprávněná k náhradě škody v okamžiku podpisu smlouvy věděla či nikoli.
7. Postoupení této smlouvy je vyloučeno.

8. Obě strany okamžikem podpisu smlouvy na sebe převzaly dle § 1765 Sb. z.č. 89/2012 Sb. nebezpečí změny okolností. Obě strany zvážily plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsou si plně vědomy okolností učinění této smlouvy. Smlouvu tedy nelze měnit rozhodnutím soudu.
9. Dílo je nehmotným výsledkem, které je předmětem práva průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a překladatel není oprávněn výsledkem provádění díla, poskytnout jiným osobám než objednateli.
10. Překladatel tímto uděluje objednateli licenci dle z.č. 121/2000 Sb. autorského zákona, k užití předmětu smlouvy a každé jeho části k prezentaci české literatury a objednatele v zahraničí i v České republice (vč. poskytování překladů třetím osobám nikoli pro účely zisku) a k veškerým činnostem s tímto souvisejícím, dále k výkonu činností objednatele dle zřizovací listiny a knihovního zákona. Tuto licenci překladatel poskytuje bezplatně a na dobu neurčitou. Překladatel souhlasí s tím, aby si objednatel provedl v případě potřeby úpravy předmětu smlouvy či jeho části.

XI.

Závěrečná ustanovení

1. Přílohou smlouvy je objednávka.
2. Tato smlouva ani její objednávky nepodléhají registraci v registru smluv dle § 3 odst. 2 písm. j) z.č. 340/2015 Sb..
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nich po jednom obdrží každá smluvní strana.
4. Změny smlouvy mohou být prováděny pouze písemnou formou dohodou stran, jestliže tato změna nebude provedena písemně, považuje se tato změna za neexistující. Neplatnosti nedodržení této písemnosti se může kterákoliv strana domáhat i poté, co bylo z této smlouvy již plněno. V případě této neplatnosti se jedná o bezdůvodné obohacení.
5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
6. Smluvní strany svými podpisy stvrzují, že posoudily obsah této smlouvy, neshledaly jej rozporným a toto potvrzuje v souladu s § 4 z.č. 89/2012 Sb. a že s celým obsahem smlouvy souhlasí.
7. Tato smlouva byla uzavřena dle svobodné a vážné vůle stran, prosté omylu, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek, což obě stvrzují svými podpisy.

V Brně dne: *J. 9. 2017*

v *Letovicích* dne: *19/9/17*

MORAVSKÁ ZEMSKÁ KNIHOVNA
601 87 BRNO
Kounicova 65a

12

.....
za objednatele

.....
za překladatele



**MORAVSKÁ
ZEMSKÁ
KNIHOVNA**

Moravská zemská knihovna v Brně
Kounicova 65a, 601 87 Brno
www.mzk.cz

tel. +420 541 646 111 ústředna
fax +420 541 646 100
mzk@mzk.cz

Graeme Dibble
Lesná 10
679 61 Letovice

Váš dopis značky / ze dne

Naše značka

Vyřizuje / linka

V Brně dne

Věc: Objednávka č.278/2017/1

Objednáváme u Vás:

Překlad uměleckého textu v rozsahu 40 NS do anglického jazyka

Platební podmínky: Platba na fakturu po předání díla

Termín realizace: srpen-září 2017

Cena 14000,- , Dodavatel není plátce DPH

Místo plnění: Sídlo zadavatele

Smluvní pokuta:

Přijetím objednávky potvrzujete, že ke dni přijetí objednávky nebylo mezi námi sjednáno ústně žádné utvrzení dluhu. Toto utvrzení dluhu je možné sjednat pouze písemně, a to formou návrhu a přijetí návrhu.

Potvrzením objednávky potvrzujete, že výše uvedená smluvní pokuta není nepřiměřeně vysoká.

Naše organizace má právo vedle smluvní pokuty požadovat po Vás škodu.

Přijetí této objednávky s dodatkem nebo odchylkou se vylučuje. V případě, že ji nepřijmete písemně (i mailem) v celém rozsahu, nemá tato objednávka povahu předmluvní informace a nezakládá Vám jakýkoliv nárok vůči naší organizaci.

Změny smluvního vztahu vzniklého na základě této objednávky mohou být prováděny pouze písemnou formou (vč. mailu), jestliže tato změna nebude provedena písemně, považuje se tato změna za neexistující. Písemnost není dána, není-li písemnost jedné strany potvrzena písemně druhou stranou. Neplatnosti nedodržení této písemnosti se může kterákoliv strana domáhat i

poté, co bylo z tohoto smluvního vztahu již plněno, v tomto případě v rozsahu, v jakém nebylo sjednáno písemně, se jedná o neplatné plnění.

Veškeré úkony v souvislosti se smluvním vztahem vyplývajícím z této objednávky musí být provedeny oprávněnou osobou písemně (vč. mailu).

Při výkladu ujednání smluvního vztahu dle této objednávky se nepřihlíží k obecným obchodním zvyklostem Vašeho oboru a k obecným obchodním zvyklostem, pokud jste nás s nimi písemně neseznámili nejpozději v okamžik potvrzení přijetí této objednávky, nebo pokud nám nejsou známy z jiného důvodu.

Okamžikem přijetí objednávky zanikají jakékoliv Vaše úkony a úkony naší organizace, které se od této objednávky odlišují a které by zakládaly kterékoliv straně nárok na náhradu škody, přijetím objednávky se tyto úkony ruší bez nároku na náhradu škody v souvislosti s tímto zrušením bez ohledu na to, zda o této škodě poškozený v okamžiku přijetí objednávky věděl či nikoli.

Postoupení práv a povinností vzniklých na základě této objednávky a přijetí této objednávky je vyloučeno.

Okamžikem Vašeho přijetí objednávky obě strany potvrzujeme, že jsme na sebe obě strany převzaly dle § 1765 Sb. z.č. 89/2012 Sb. nebezpečí změny okolností a zvážili jsme plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsme si plně vědomy okolností učinění objednávky a jejího přijetí. Smluvní vztah vzniklý na základě této objednávky tedy nelze měnit rozhodnutím soudu.

Přijetím objednávky (písemně vč. mailu) potvrzujete, že jste posoudili obsah této objednávky, neshledali ji rozporným a tuto potvrzujete v souladu s § 4 z.č. 89/2012 Sb. a že s celým obsahem objednávky souhlasíte


MORAVSKÁ ZEMSKÁ KNIHOVNA
601 87 BRNO
Kounicova 65a 12